ЗАВДАННЯ НА САМОСТІЙНУ РОБОТУ ДЛЯ ОПРАЦЮВАННЯ СТУДЕНТАМИ МАГІСТРАМИ АМ -11(БВГ) та АМз-11

ФОРМА КОНТРОЛЮ ТЕСТ

Денна форма навчання

1. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни(структурні/функціональні),генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація).
2. Підрядковий, скоповий, реферативний, анотаційний переклад.
3. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.
4. Специфіка художнього тексту
5. Підвиди художнього перекладу
6. Збереження образності художнього тексту в перекладі
7. Передача розмовної лексики персонажів при перекладі
8. Техніки компенсації та нейтралізації
9. Прагматичні складові художнього тексту
10. Підготовка та проведення власного проекту та презентація його результатів.

Заочна форма навчання

1. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.
2. Специфіка художнього тексту
3. Підвиди художнього перекладу
4. Збереження образності художнього тексту в перекладі
5. Передача розмовної лексики персонажів при перекладі
6. Техніки компенсації та нейтралізації
7. Прагматичні складові художнього тексту

ЛІТЕРАТУРА

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с. ISBN 966-95804-0-4

2. Лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода: Сборник упражнений по переводу литературного текста с английского языка на русский (для студентов факульте- та иностранных языков и отделения «Регионоведение» исторического факультета) / Сост. С.К.Калинкина. – Омск: Омск. гос.ун-т, 2003. – 68 с.

3. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.

4. Прошина З.Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008 (3-е изд., перераб.), 2002 (2-е изд., испр. и перераб.), 1999 (1-е изд.)

5. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.

6. Albakry, M. (2004). Linguistic and cultural issues in literary translation. Retrieved November 17, 2006 from <http://accurapid.com/journal/29liter.htm>

7. Bell, R. T. (1998). Psychological/cognitive approaches. In M. Baker (Ed), *Routledge* e*ncyclopedia of translation studies*. London & New York: Routledge.

8. Cohen, A.D. (1984). On taking tests: what the students report. *Language testing,* *11* (1). 70-81.

9. Culler, J. (1976). *Structuralist poetics: structuralism, linguistics, and the study of literature*. Cornell: Cornell University Press.

10. Graedler, A.L. (2000). Cultural shock. Retrieved December 6, 2006 from <http://www.hf.uio.no/iba/nettkurs/translation/grammar/top7culture.html>

11. Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms.Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>

12. Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation*. London & New York: Routledge.

Jaaskelainen, R., (2005). Translation studies: what are they? Retrieved November 11, 2006 from [http://www.hum.expertise.workshop](http://www.hum.expertise.workshop/).

13. Jaaskelainen, R., (1999). *Tapping the process: an explorative study of cognitive and effective factors involved in translating*. Joensuu: University of Joensuu Publications in Humanities.

14. Krings, H.P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-75). Tubingen: Gunter Narr.

15. Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

16. Loescher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies.* Tuebingen: Guten Narr.

17. Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

18. Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

19. Newmark, P. (1991). *About Translation: Multilingual Matters*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.

20. Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill.

21. Richards, et al (1985). *Longman dictionary of applied linguistics*. UK: Longman.

Seguinot, C. (1989). *The translation process*. Toronto: H.G. Publications.

22. Venuti, L. (1998). Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). London and New York: Routledge.

23. Zhongying, F. (1994). *An applied theory of translation*. Beijing: Foreign Languages Teaching & Research Press.